

**MEMORANDUM
of Understanding
between EB IFAS in RK and CASIB**
«09» september 2020

PARTICIPANTS

Executive Board of the International Fund for saving the Aral Sea in the Republic of Kazakhstan (hereafter EB IFAS in RK), represented by director Mr. Bolat Bekniyaz

and Central Asia Sustainable Innovation Bureau "CASIB" with an office at BC "Koktem Square", Mkr. Koktem 1, dom 15A, Almaty, 050040, Kazakhstan, on the other part, as represented by Dr. Peter Liebelt, Head of the Bureau, hereinafter collectively referred to as the "**Participants**", expressing the common interest in joint activities and understanding the importance of mutually beneficial cooperation, hereby have jointly decided as follows:

**МЕМОРАНДУМ
О Взаимопонимании
между ИД МФСА в РК и CASIB**
«09» сентябрь 2020

УЧАСТНИКИ

ОФ «Исполнительная Дирекция Международного Фонда спасения Арала в Республике Казахстан» (далее ИД МФСА в РК) в лице Директора Исполнительной Дирекции г-на Б. Бекнияз

и Центральноазиатское инновационное бюро по устойчивому развитию (CASIB), компания, зарегистрированная в БЦ «Koktem Square», мкр. Коктем-1, дом 15А, Алматы, 050040, Казахстан, в лице Петера Либельта, Руководителя Бюро, с другой стороны, далее совместно именуемые как «Участники», выражая общие интересы в совместной деятельности и понимая важность взаимовыгодного сотрудничества, настоящим совместно решили:

1. Subject of the Memorandum

1.1. The Participants wish to collaborate within projects promoting the scientific and technological development of Kazakhstan through the exchange of knowledge and practices between the Republic of Kazakhstan and the Federal Republic of Germany.

2. Interaction of the Participants

2.1. Under this Memorandum, the Participants will be guided by the legislation of the Republic of Kazakhstan, the generally recognized principles and norms of international law and applicable international treaties and shall collaborate in accordance with the principles of equality, openness, integrity and good faith.

1. Предмет Меморандума

1.1. Участники выражают желание сотрудничать в рамках проектов, способствующих научному и технологическому развитию Казахстана через обмен знаниями и практиками между Республикой Казахстан и Федеративной Республикой Германия.

2. Взаимодействие участников

2.1. В рамках данного Меморандума, Участники будут руководствоваться законодательством Республики Казахстан, общепризнанными принципами и нормами международного права, и применимыми международными соглашениями и будут сотрудничать в соответствии с принципами равенства,

открытости целостности и добросовестности.

2.2. In order to implement this Memorandum, the Participants will:

- promote the development of bilateral relations between the Republic of Kazakhstan and the Federal Republic of Germany in science and commercialization technology activities;
- carry out any other forms of cooperation jointly decided by the Participants to further the objective of this Memorandum.

2.3. The Participants will cooperate with each other in the fulfillment of this Memorandum's provisions through their authorized representatives, who will be delegates by the Participants to address emerging issues and joint activities.

2.4. In the implementation of this Memorandum, the Participants will ensure the confidentiality of information sent to each other marked as "Confidential" and will not disclose or transmit the received information to third parties, except in cases stipulated by legislative acts of the Republic of Kazakhstan, international law or any other applicable law, regulation or order of a law enforcement or administrative state body or the written consent of the other Participant.

2.2. С целью осуществления условий Меморандума, Участники будут:

- способствовать развитию двусторонних отношений между Республикой Казахстан и Федеративной Республикой Германия в области науки и коммерциализации научных разработок;
- осуществлять прочие формы сотрудничества, согласно совместным решениям Участников для достижения цели данного Меморандума.

2.3. Участники будут осуществлять сотрудничество в рамках данного Меморандума через специально назначенные лица.

2.4. При реализации данного Меморандума, Участники обязуются сохранять информацию, помеченную как «Конфиденциальная» и не раскрывать и/или распространять третьим лицам, за исключением случаев, предусмотренных законодательством Республики Казахстан, международным правом и иными применимыми законодательными нормами, и актами, письменными предписаниями административного государственного органа или с письменного разрешения второго участника.

3. The goal of the MoU

3.1. The goal of the Participants will be to develop the joint projects on commercialization of the results of scientific and technical activities between

3. Цель Меморандума

3.1. Целью меморандума является создание основы для совместных проектов по коммерциализации результатов научной и научно-

Kazakhstan and the Federal Republic of Germany. To realize the goal Central Asia Sustainable Innovation Bureau “CASIB” together with EB IFAS in RK will support research and development in the fields of ecology, environmental protection, agriculture and alternative energy sources.

технической деятельности Казахстана и Федеративной Республикой Германия. В ходе реализации данной цели совместно с Центральноазиатское инновационное бюро по устойчивому развитию (CASIB) и ИД МФСА в РК окажут поддержку научно-исследовательским разработкам в сфере экологии, защиты окружающей среды, сельского хозяйства и альтернативных источников энергии.

4. Protection of Intellectual Property

4.1. Nothing in this MoU will be deemed confer any ownership, license or other benefit in a Participant’s intellectual property on the other Participant. The terms of ownership and use of each Participant’s intellectual property or any intellectual property generated through the activities contemplated by this MoU.

5. Disputes

5.1. In case of a dispute, controversy, or claim arising relating to the subject matter of this MoU the Participants will attempt in good faith to reach an amicable resolution through negotiation. However, if this is unsuccessful any disputes should first be escalated to the Partnership Owners and if they fail to reach a mutual understanding then to the Partnership Board members.

6. Amendments and Variations

6.1. Such amendments and variations to provisions of this MoU as may from time to time be deemed necessary may only be made by a joint decision of the Participants in writing. Such amendments and variations would be recorded in an annex to this MoU signed by both Participants.

7. Term and Termination

7.1. The term of this MoU will come into effect on signature of this MoU by both Participants on the date set out below and

4. Защита интеллектуальной собственности

4.1. Ни один пункт в данном Меморандуме не дает оснований одному Участнику засчитывать своей собственностью права на интеллектуальную собственность или доход от интеллектуальной собственности другого Участника.

5. Споры

5.1. В случае возникновения споров, противоречий или каких-либо требований, относящихся к предмету данного Меморандума Участники предпримут все усилия для достижения понимания путем переговоров на принципах добросовестного отношения.

6. Внесение изменений

6.1. Поправки, изменения и дополнения к условиям данного Меморандума могут быть внесены с обоюдного письменного согласия Участников. Такие изменения должны быть зафиксированы в виде приложений к данному Меморандуму и подписаны обеими сторонами.

7. Условия и Расторжение

7.1. Настоящий Меморандум вступает в силу с момента подписания обеими Участниками и действителен в

will continue for a period of three (3) years (the “Initial Term”), unless sooner terminated in accordance with the provisions hereof.

7.2. The MoU is not a legally binding document, does not have the force of a contract or a preliminary contract and does not cause any legal or financial obligations to the Participants.

7.3. Following the Initial Term, this MoU will continue to have effect thereafter for successive intervals of one (1) year (“Successive Terms”) unless either Participant terminates the MoU. The Initial Term and any Successive Term may be referred to collectively as the “Term.”

7.4. Either Participant may terminate this MoU by giving at least 1 month notice in writing to the other Participant at any time.

7.5. The foregoing record represents the understandings reached between Central Asia Sustainable Innovation Bureau “CASIB” and EB IFAS in RK upon the matters referred to herein.

Signed in Almaty, on “09” September 2020 in the English and Russian languages, both texts having equal validity. Each Participant will have its own copy.

течении трех (3) лет (Основное Условие), если иное не было обговорено.

7.2. Данный Меморандум не является юридическим документом, не имеет силы контракта или предварительного договора и не является основанием для каких-либо юридических или финансовых обязательств Участников.

7.3. В соответствии с Основным Условием, прекращение действия Меморандума не отменяет обязательства Участников по контрактам, заключенным на момент действия Меморандума в целях его реализации в течении одного (1) года (“Условия Преемственности”).

7.4. Каждый из Участников может досрочно прекратить действие настоящего Меморандума, уведомив о своем намерении другого Участника в письменной форме за 1 месяц до предполагаемой даты расторжения Меморандума.

7.5. Участники подтверждают, что между Центральноазиатским инновационным бюро по устойчивому развитию (CASIB) и ИД МФСА в РК достигнуто соглашение по всем вопросам, оговоренным в данном Меморандуме.

Подписано в городе Алматы, “09” сентябрь 2020 на русском и английском языках в 2 (двух) подлинных экземплярах, имеющих одинаковую силу по 1 (одному) экземпляру для каждого из Участника.

Executive Board of the International Fund for saving the Aral Sea in the

**Исполнительная
Международного Фонда спасения**

Дирекция

Republic of Kazakhstan

Actual address of EB IFAS in RK:
Almaty, Almalinsky district, index
050000/ AO5BOY7, Aiteke bi str., 65.
tel. +7-727-225-30-20
e-mail: info@ifas.kz
web: www.kazaral.org

Dr. Bolat Bekniyaz, Director

**Арала в Республике Казахстан**

Фактический адрес ИД МФСА в РК:
г.Алматы, Алмалинский район, индекс
050000/ АО5БОУ7, ул. Айтеке би, 65
тел. +7-727-225-30-20
e-mail: info@ifas.kz
web: www.kazaral.org

Канд. геогр.н. Бекнияз Болат
Кабыкенулы, Директор

**Central Asia Sustainable Innovation Bureau “CASIB”**

Business Center “Koktem Square”
microdistrict Koktem 1 building 15A
050040 Almaty, Kazakhstan
Tel. +7-705-116-90-29
e-mail: peter.liebelt@casib.eu
web: www.casib.eu

Dr. Peter Liebelt, Head of the Bureau

**Центральноазиатское
инновационное бюро по устойчивому
развитию (CASIB)**

Бизнес Центр “Koktem Square” Мкр.
Коктем 1 дом 15А 050040 Алматы,
Казахстан
Тел. +7-705-116-90-29
e-mail: peter.liebelt@casib.eu
вебсайт: www.casib.eu

Д-р Петер Либелт, Руководитель Бюро

